

<p><b>THE COLLECT FOR PENTECOST</b>                  God, who as at this time                  taught the hearts of your faithful people                  by sending to them the light of your Holy Spirit:                  grant us by the same Spirit                  to have a right judgement in all things                  and evermore to rejoice in his holy comfort;                  through the merits of Christ Jesus our Saviour,                  who is alive and reigns with you,                  in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>پروردگاری که در این زمانه                  افراد با ایمان را بواسطه قبیلشان آموزش داد                  با ارسال نور روح القدس به سمت ایشان:                  بواسطه همان روح ما را یاری کن                  که در همه کارها درست قضاوت کنیم                  و همواره در آرامش منزهش مسرور باشیم؛                  بواسطه شایستگی منجیمان عیسی مسیح،                  کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،                  در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Acts 2:1-21</b>                  When the day of Pentecost had come, they were all together                  in one place. And suddenly from heaven there came a sound                  like the rush of a violent wind, and it filled the entire house                  where they were sitting. Divided tongues, as of fire,                  appeared among them, and a tongue rested on each of them.                  All of them were filled with the Holy Spirit and began to                  speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now                  there were devout Jews from every nation under heaven                  living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and                  was bewildered, because each one heard them speaking in                  the native language of each. Amazed and astonished, they                  asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And                  how is it that we hear, each of us, in our own native                  language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of                  Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,                  Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya                  belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and                  proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear                  them speaking about God's deeds of power." All were                  amazed and perplexed, saying to one another, "What does                  this mean?" But others sneered and said, "They are filled                  with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised                  his voice and addressed them, "People of Judea and all who                  live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what                  I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is                  only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken                  through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God                  declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your                  sons and your daughters shall prophesy, and your young men                  shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even                  upon my slaves, both men and women, in those days I will                  pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show                  portents in the heaven above and signs on the earth below,                  blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to                  darkness and the moon to blood, before the coming of the                  Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on                  the name of the Lord shall be saved.'</p>	<p>هفت هفته پس از مرگ و زنده شدن مسیح، روز "پنطیکاست" فرا رسید.                  به این روز، "عید پنجاهم" می گفتند، یعنی پنجاه روز بعد از عید پَسَح.                  در این روز یهودیان نوبر غله خود را به خانه خدا می آوردند. آن                  روز، وقتی ایمانداران دور هم جمع شده بودند،                  ناگهان صدایی شبیه صدای وزش باد از آسمان آمد و خانه ای را که در                  آن جمع بودند، پر کرد. سپس چیزی شبیه زبانه های آتش ظاهر شده،                  پخش شد و بر سر همه قرار گرفت. آنگاه همه از روح القدس پر شدند و                  برای اولین بار شروع به سخن گفتن به زبانهایی کردند که با آنها آشنایی                  نداشتند، زیرا روح خدا این قدرت را به ایشان داد. آن روزها، یهودیان                  دیندار برای مراسم عید از تمام سرزمینها به اورشلیم آمده بودند. پس                  وقتی صدا از آن خانه به گوش رسید، گروهی با سرعت آمدند تا ببینند                  چه شده است. وقتی شنیدند شاگردان عیسی به زبان ایشان سخن                  می گویند، مات و مبهوت ماندند! آنان با تعجب به یکدیگر می گفتند: "این                  چگونه ممکن است؟ با اینکه این اشخاص از اهالی جلیل هستند،                  ولی به زبانهای محلی ما تکلم می کنند به زبان همان سرزمینهایی که ما                  در آنجا بنیاد کرده ایم! ما که از پارتها، مادها، ایلامی ها، اهالی                  بین النهرین، یهودیه، کپدوکیه، پونتوس، آسیا، فریجیه و پمفلیه، مصر،                  قسمت قیروانی زبان لیبی، کریت، عربستان هستیم و حتی کسانی که از                  روم آمده اند هم یهودی و هم آنانی که یهودی شده اند همه ما می شنویم که                  این اشخاص به زبان خود ما از اعمال عجیب خدا سخن می گویند!" همه                  در حالی که مبهوت بودند، از یکدیگر می پرسیدند: "این چه واقعه ای                  است؟" بعضی نیز مسخره کرده، می گفتند: "اینها مست هستند!"                  آنگاه پطرس با یازده رسول دیگر از جا برخاست و با صدای بلند به                  ایشان گفت: "ای اهالی اورشلیم، ای زائرینی که در این شهر بسر                  می برید، گوش کنید! بعضی از شما می گویند که ما مست هستیم! این                  حقیقت ندارد! چون اکنون ساعت نه صبح است و هنگام شرابخواری و                  مستی نیست! آنچه امروز صبح شاهد آن هستید، یونیل نبی قرنهای قبل                  پیشگویی کرده بود. خدا از زبان او فرمود: "در روزهای آخر، تمام                  مردم را از روح خود پر خواهیم ساخت تا پسران و دختران شما نبوت                  کنند و جوانان شما رؤیایها و پیران شما خوابها ببینند. بله، تمام                  خدمتگزاران ما، چه مرد و چه زن، از روح خود پر خواهیم کرد، و                  ایشان نبوت نموده، از جانب من سخن خواهند گفت. در آسمان و زمین                  علامات عجیب ظاهر خواهیم نمود؛ بر زمین خون جاری خواهد شد، از                  هوا آتش خواهد بارید و دود غلیظ بر خواهد خاست. پیش از آن روز                  بزرگ و پرشکوه خداوند، خورشید تاریک شده، ماه به رنگ خون در                  خواهد آمد. اما هر که خداوند را به کمک بطلبد، خداوند او را نجات                  خواهد داد.</p>
<p><b>Psalms 104:24-34, 35b</b>                  O LORD, how manifold are your works! In wisdom you have                  made them all; the earth is full of your creatures. Yonder is                  the sea, great and wide, creeping things innumerable are                  there, living things both small and great.                  There go the ships, and Leviathan that you formed to sport in                  it. These all look to you to give them their food in due                  season; when you give to them, they gather it up; when you                  open your hand, they are filled with good things.                  When you hide your face, they are dismayed; when you take                  away their breath, they die and return to their dust.</p>	<p>خداوند، کارهای دست تو چه بسیارند. همه آنها را از روی حکمت                  انجام داده ای. زمین از مخلوقات تو پر است. در دریاهای بزرگی                  که آفریده ای جانوران بزرگ و کوچک به فراوانی یافت می شوند.                  نهنگان در دریاها بازی می کنند و کشتی ها بر سطح آنها روانند.                  تمام مخلوقات تو منتظرند تا تو روزی شان را به آنها بدهی.                  تو روزی آنها را می رسانی و آنها را سیر می کنی. هنگامی که                  روی خود را از آنها برمی گردانی مضطرب می شوند؛ و وقتی                  جان آنها را می گیری، می میرند و بخاکی که از آن ساخته شده اند،                  برمی گردند. اما زمانی که به مخلوقات جان می بخشی، زنده</p>

<p>When you send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the ground. May the glory of the LORD endure forever; may the LORD rejoice in his works-- who looks on the earth and it trembles, who touches the mountains and they smoke. I will sing to the LORD as long as I live; I will sing praise to my God while I have being. May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the LORD. Bless the LORD, O my soul. Praise the LORD!</p>	<p>می‌شوند و به زمین طراوت می‌بخشند. شکوه و عظمت خداوند جاودانی است و او از آنچه آفریده است خشنود می‌باشد. خداوند به زمین نگاه می‌کند و زمین می‌لرزد؛ کوه‌ها را لمس می‌نماید و دود از آنها بلند می‌شود. تا زنده‌ام، خداوند را با سرود پرستش خواهم کرد و تا وجود دارم او را ستایش خواهم نمود. باشد که او از سرود من خشنود شود، زیرا او سرچشمه همه خوشی‌های من است. ای جان من، خداوند را ستایش کن! سپاس بر خداوند باد!</p>
<p><b>Romans 8:22-27</b>  We know that the whole creation has been groaning in labour pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies.  For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience. Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.</p>	<p>چون می‌دانیم که حتی حیوانات و گیاهان نیز که گرفتار بیماری و مرگند، همچون زنی که در حال زاییدن است، درد می‌کشند و در انتظار این واقعه بزرگ، روزشماری می‌کنند. حتی ما مسیحیان، با اینکه روح خدا را بعنوان نشانه‌ای از شکوه و جلال آینده در خود داریم، با آه و ناله در انتظاریم تا از درد و رنج آزاد شویم. بلی، ما نیز با اشتیاق بسیار، منتظر روزی هستیم که خدا امتیازات کامل ما را بعنوان فرزندان، به ما عطا کند. یکی از این امتیازات، طبق وعده او، بدن تازه‌ای است که نه دچار بیماری می‌شود و نه مرگ بر آن قدرت دارد. ما با امید، نجات یافته‌ایم؛ و امید یعنی انتظار دریافت چیزی که هنوز نداریم؛ زیرا اگر کسی چیزی را در اختیار داشته باشد، نیازی نیست که به امید آن باشد. پس وقتی برای چیزی که هنوز رخ نداده، به خدا امیدواریم، باید با صبر و حوصله منتظر آن بمانیم. به این وسیله، یعنی بوسیله ایمان ما، روح خدا ما را در مشکلات زندگی و در دعاهایمان یاری می‌دهد، زیرا ما حتی نمی‌دانیم چگونه و برای چه باید دعا کنیم. اما روح خدا با چنان احساس عمیقی از جانب ما دعا می‌کند که با کلمات قابل توصیف نیست؛ و خدا که از دل ما باخبر است، می‌داند که روح القدس چه می‌گوید، زیرا آنچه که او بجای ما دعا می‌کند، طبق خواست خداست.</p>
<p><b>John 15:26-27; 16:4b-15</b>  Jesus said, "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning. "I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned. "I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.</p>	<p>"اما من آن روح تسلی‌بخش را به کمک شما خواهم فرستاد. او سرچشمه تمام حقایق است و از طرف پدرم آمده، درباره من همه چیز را به شما خواهد گفت. شما نیز باید درباره من با تمام مردم صحبت کنید، چون از ابتدا با من بوده‌اید" ولی اکنون نزد کسی می‌روم که مرا فرستاد. اما گویی هیچیک از شما علاقه ندارد که بدان منظور من از این رفتن و آمدن چیست. حتی تعجب هم نمی‌کنید؛ در عوض غمگین و محزونید. رفتن من به نفع شماست، چون اگر نروم، آن روح تسلی‌بخش نزد شما نخواهد آمد. ولی اگر بروم او خواهد آمد، زیرا خودم او را نزد شما خواهم فرستاد. - وقتی او بیاید دنیا را متوجه این سه نکته خواهد کرد: نخست آنکه مردم همه گناهکار و محکومند، چون به من ایمان ندارند. دوم آنکه پدر خوب و مهربان من خدا، حاضر است مردم را ببخشد، چون من به نزد او می‌روم و دیگر مرا نخواهید دید و برای ایشان شفاعت می‌کنم. سوم آنکه نجات برای همه مهیا شده، نجات از غضب و کيفر خدا، چون فرمانروای این دنیا یعنی شیطان محکوم شده است. "بسیار چیزهای دیگر دارم که بگویم، ولی افسوس که حال نمی‌توانید بفهمید. ولی وقتی روح القدس که سرچشمه همه راستی‌ها است بیاید، تمام حقیقت را به شما آشکار خواهد ساخت. زیرا نه از جانب خود، بلکه هر چه از من شنیده است خواهد گفت. او از آینده نیز شما را باخبر خواهد ساخت. او جلال و بزرگی مرا به شما نشان خواهد داد و با این کار باعث عزت و احترام من خواهد شد. تمام بزرگی و جلال پدرم خدا از آن من است. وقتی گفتم جلال و بزرگی مرا به شما نشان می‌دهد، منظورم همین بود.</p>
<p><b>Prayer after Communion</b>  Faithful God, who fulfilled the promises of Easter by sending us your Holy Spirit and opening to every race and nation the way of life eternal: open our lips by your Spirit, that every tongue may tell of your glory; through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>خداوند با ایمان، که وعده‌های قیام را واقعیت بخشید با فرستادن روح القدس برای ما و برای هر قوم و ملتی راه زندگی ابدی را آشکار ساخت؛ لبهای ما را بواسطه روح بگشا، که هر زبانی بتواند بیانگر جلالت باشد؛ بواسطه خداوندمان عیسی میح.</p>